

欧洲名诗人
抒情诗
选析

Guozhou Mingshiren Shuqingshi Xuanxi



许自强

北京出版社

XZQ
3
I₁

欧洲名诗人
抒情诗选析

许自强 ✓



北京出版社



21490204

欧洲名诗人抒情诗选析

许 自 强

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门东大街兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 19.5印张 397,000字

1985年1月第1版 1985年1月第1次印刷

印数 1—46,500

书号: 10071·543 定价: 2.60元

前 言

这里所选的大多是一些短小、优美的抒情诗。比起长篇巨著、宏伟史诗来，它们只能算夜空中微光闪烁的星星。在文学史里，在大学外国文学的课堂上，它们也许并不引人注目；但在文学爱好者的日记里，在青年朋友的书信中，却常常有它们的影子，人们默默地吟诵着，赞赏着，把它们珍藏在心中。是的，在人类文学宝库中，它们在许多玲珑小巧的钻石，光度有限，却晶莹剔透，妩媚可爱，具有惊人的生命力。

“诗言志”，诗是人的情感的结晶。抒情诗则更是通向诗人心灵的一条曲径，常能寻奇探幽，把那些隐匿在内心深处的微妙复杂的情思，一缕一缕地抽绎出来，牵动着我们的心弦，引人久久地沉思和共鸣。

“任何伟大的诗人所以伟大，是因为他的痛苦和幸福深深植根于社会和历史的土壤里，他从而成为社会、时代和人类的代表和喉舌。”

——别林斯基

诗应当是时代的号角，民族的呼吸，人民的心声。抒情诗的价值首先在于诗人所抒之情不仅是属于他个人“小我”的，也是属于人民“大我”的，是“小我”与“大我”的统一。在长夜漫漫的年月，他们厌恶用纸花去装饰疮痍的大地，却迎着政治

风暴雨敢进击。从雨果、莱蒙托夫、涅克拉索夫、密茨凯维奇等人的作品中，我们可以强烈感受到他们对不合理现实的愤怒抗议，对腐朽丑恶的反动统治者的憎恨、鄙视，对祖国和人民命运的深切关怀。在新世纪曙光即将升起的时刻，从维尔特、鲍狄埃等无产阶级革命诗人的作品中，更可以看到，他们对光明世界的热情礼赞，对革命理想的欢乐讴歌。这些政治抒情诗有不少是产生在硝烟弥漫的战斗前哨，它们象一首首嘹亮的进行曲，充满着革命的豪情，激励着人民去冲破黑暗，追求光明，至今仍有强大的鼓舞力量。

对“美”的理想 的追求，对人生真谛的探索，构成了抒情诗的又一类主题。他们或陶醉于自然美之中，谱写出一曲曲沁人心脾的田园颂歌，在清丽幽雅的画面中，寄托着悠远绵逸的情思；或驰骋神奇的遐想，升华于梦幻的仙境，在浩渺的宇宙间寻觅着“美”的踪迹；或抚今忆昔，怀古伤时，同黑暗现实发出不和谐的音响，在历史的长河中探测着人生的价值。象歌德、席勒、雪莱、济慈等诗人，从某种意义上来说，也可算是思想家、美学家。在他们的笔下，翱翔高空的云雀，澎湃激越的大海，出土千年的古物，凜冽肃杀的西风，自然界的一草一木、一景一物，都能激起诗人无穷的联想，赋予他们隽永的诗意。这类富于哲理性的抒情诗，不但意境优美、余韵不尽，能提供我们丰富的美感享受，而且往往是诗化了的格言睿语，最耐人寻味、发人深省。

爱情(还有它的孪生姊妹——友谊)，作为人类最圣洁高尚的感情之一，更是抒情诗里世代传唱的题材，具有经久不衰的魅力。正如恩格斯所说，在最近八百年“竟成了这个时期中一

切诗歌必须环绕着旋转的轴心了。”(《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》)无论是普希金、拜伦的炽热的情歌,还是莎士比亚、勃朗宁夫人的十四行诗,它们或抒发爱情中的欢乐和忧伤,表达对爱情忠贞不贰的信念;或歌咏心灵美与形体美的一致,执着于幸福爱情的追求;或缅怀亲人、知己生死不渝的情意,赞颂诚挚友谊给人带来的温暖和力量,无不渗透着高雅的情趣、优美的操守。即使是那些爱情悲剧,诗人也把自己的血化为红宝石,将自己的泪凝成亮珍珠,闪烁着崇高的、美的光彩。尤其可贵的是,匈牙利诗人裴多菲,把爱情和民族解放紧紧地连在一起,谱写出文学史上最杰出的革命爱情诗。这对我们今天的青年人陶冶健康的情感,培养良好的道德,恐怕不是没有意义的。

当然,这些诗基本上都产生在黑暗的年月,它们的作者又大多生活于剥削阶级营垒,旧时代的阴云,统治阶级的偏见,尤其是资产阶级个人主义的人生观,都会给它们蒙上一层厚薄不均的灰尘。“个人奋斗”、“恋爱至上”、“及时行乐”、“人生无常”等剥削阶级的传统观念;孤标傲世、蔑视群众的陋见;伤感消沉、颓废绝望的情绪,都时常流露于字里行间。即使是那些激昂慷慨的战斗诗篇,也往往带有空想的色彩,同无产阶级的共产主义理想,有着很大差距。对这些时代的、阶级的局限,我们必须按照马克思主义的批判继承文化遗产的原则,吸取精华,剔除糟粕,分别采取不同的态度。

这本诗选,是为爱好文学的青年人选编的普及性读本。外国抒情诗名家大部分都集中在欧洲,我们挑选了二十位人们所喜爱的著名诗人,逐一介绍。为了照顾到不同的风格、

流派，除了莎士比亚、歌德等世界文豪外，我们也选了彭斯、贝朗瑞等民间歌手和评价不一的华兹华斯等人的作品。入选诗篇除了素有定评的优秀代表作品外，还根据青年人的特点和需要，选进了一些有关爱国主义、人生态理想、爱情和友谊等方面的作品。为了帮助读者更好地理解诗意，除了对每个诗人的生平、思想和创作做一概括介绍外，还对每首诗的写作背景、中心思想、艺术特色等，做了简要分析。在保留译者原注的基础上，对一些较难理解的词句和典故增加了注释。

诗原是最难翻译的文体，再好的诗歌，一经翻译（尽管我们的译者已尽了最大的努力），原文的神韵、诗味、意境，很难不受损失，而语言、音韵、节奏上的美就更难原封保留了。加上时代的隔阂、民族的差异，这些都会给我们充分理解和欣赏外国诗的艺术美带来一定的局限。这个粗浅的读本显然无力弥补上述的缺陷。倘若它能使读者对欧洲抒情诗的领略有所裨益，笔者就深感满意了。由于编选者水平有限，错误之处一定难免，恳请专家学者和广大读者批评指正。

本诗选在选编过程中，参阅了许多译者的译著和有关论著，从中汲取到不少有益的启示。张玲、赵雨嘉二位同志还特为此书分别翻译了《悼拜伦》和《芦笛》。此外还曾得到我的师长和朋友的热情支持，在此一并向他们致以感谢。

编者

1982年10月

目 录

| | |
|----------------------|--------|
| 前 言 | (1) |
| 莎士比亚(英国) | (2) |
| 十四行诗选 | (4) |
| (18) 你的长夏永不会凋落 | (4) |
| (29) 你的甜爱就是珍宝 | (7) |
| (33) 天上的太阳有瑕疵, 何况人间 | (9) |
| (46) 亮眼柔心, 各得其爱 | (11) |
| (66) 我要离开这黑暗的人寰 | (13) |
| (102) 怎能把心中的崇拜到处传播 | (15) |
| (116) 爱是亘古长明的灯塔 | (18) |
| 爱情的礼赞 | (20) |
| 黄金咒 | (22) |
| 彭斯(英国) | (30) |
| 苏格兰人 | (32) |
| 我的心呀在高原 | (35) |
| 不管那一套 | (37) |
| 天风来自四面八方 | (40) |
| 一朵红红的玫瑰 | (42) |
| 我的嫁妆是宝贝 | (45) |

| | |
|---------------------|---------|
| 简，倒不是你那张漂亮的脸庞····· | (47) |
| 约翰·安特生，我的爱人····· | (49) |
| 老农在新年清晨向老马麦琪致辞····· | (51) |
| 华兹华斯(英国)····· | (60) |
| 露西····· | (62) |
| 无题····· | (63) |
| 致杜鹃····· | (65) |
| 黄水仙花····· | (68) |
| 孤独的收割人····· | (71) |
| 露伊莎····· | (74) |
| 致蝴蝶····· | (76) |
| 拜伦(英国)····· | (80) |
| 只要再挣扎一下····· | (83) |
| 耶浮沙的女儿····· | (87) |
| 她走在美的光彩中····· | (90) |
| 失眠人的太阳····· | (92) |
| 写给奥古斯塔····· | (93) |
| 普罗米修斯····· | (98) |
| 哀希腊····· | (103) |
| 这一天我满三十六岁····· | (114) |
| 雪莱(英国)····· | (120) |
| 西风颂····· | (122) |
| 云····· | (131) |
| 致云雀····· | (138) |
| 自由颂(片断)····· | (147) |

| | |
|------------------------|-------|
| 阿波罗之歌····· | (149) |
| 宇宙流浪者····· | (153) |
| 音乐····· | (155) |
| 济慈(英国) ····· | (160) |
| 哦，孤独····· | (162) |
| 蝮蛇和蟋蟀····· | (164) |
| 人的时令····· | (165) |
| 咏声名····· | (167) |
| 夜莺颂····· | (169) |
| 希腊古瓮颂····· | (176) |
| 秋颂····· | (181) |
| 勃朗宁夫人(英国) ····· | (186) |
| 悼拜伦····· | (187) |
| 芦笛····· | (192) |
| 不是死，是爱····· | (194) |
| 爱就是火····· | (197) |
| 我的相思围抱住了你····· | (200) |
| 当金黄的太阳升起来····· | (202) |
| 发自心田的花朵····· | (205) |
| 歌德(德国) ····· | (210) |
| 欢会和别离····· | (212) |
| 五月之歌····· | (215) |
| 湖上····· | (219) |
| 对月····· | (223) |

| | |
|----------------|-------|
| 迷娘歌····· | (227) |
| 浪游者的夜歌····· | (230) |
| 自然和艺术····· | (231) |
| 紫罗兰····· | (233) |
| 绿蒂与维特····· | (236) |
| 席勒(德国)····· | (240) |
| 憧憬····· | (242) |
| 欢乐颂····· | (245) |
| √孔夫子的箴言····· | (252) |
| 德国人的伟大····· | (256) |
| 恋歌····· | (261) |
| 渔歌····· | (262) |
| 旅人····· | (264) |
| 海涅(德国)····· | (270) |
| 星星们动也不动····· | (272) |
| 乘着歌声的翅膀····· | (274) |
| 罗蕾莱····· | (276) |
| 每逢我在清晨····· | (279) |
| 哈尔茨山游记序诗····· | (281) |
| 海中幻影····· | (283) |
| 颂歌····· | (288) |
| 倾向····· | (290) |
| 西里西亚的纺织工人····· | (293) |
| 决死的哨兵····· | (296) |
| 维尔特(德国)····· | (302) |

| | |
|-------------------|-------|
| 樱花盛开的时节····· | (303) |
| 别离····· | (306) |
| 他们坐在板凳上····· | (309) |
| 大地被黑夜笼罩····· | (311) |
| 圣灵降临节之歌····· | (313) |
| 我愿做一名警察总监····· | (316) |
| | |
| 雨果(法国)····· | (320) |
| 诗人走到田野上····· | (322) |
| 呵,记忆····· | (324) |
| 明天,天一亮····· | (328) |
| 来!一支看不见的笛子····· | (330) |
| 播种的季节——黄昏的时候····· | (331) |
| 呵,太阳····· | (334) |
| 皇袍····· | (336) |
| 终身流放者之歌····· | (340) |
| | |
| 贝朗瑞(法国)····· | (346) |
| 与雨治理谈政治····· | (348) |
| 归国····· | (352) |
| 洛彩德····· | (357) |
| 各国人民的神圣同盟····· | (360) |
| 人民的女儿····· | (364) |
| 年老的流浪汉····· | (367) |
| | |
| 鲍狄埃(法国)····· | (372) |
| 该拆掉的老房子····· | (374) |

| | |
|-----------------------|--------------|
| 高山····· | (378) |
| 国际歌····· | (381) |
| 公社战士纪念碑····· | (385) |
| 起义者····· | (389) |
| 常春藤在行动····· | (393) |
| 普希金(俄国)····· | (398) |
| 致恰达耶夫····· | (400) |
| 致大海····· | (403) |
| 致凯恩····· | (408) |
| 假如生活欺骗了你····· | (411) |
| 酒神之歌····· | (413) |
| 十月十九日····· | (415) |
| 风暴····· | (426) |
| 致西伯利亚的囚徒····· | (427) |
| 小花····· | (430) |
| 纪念碑····· | (432) |
| 达吉雅娜给奥涅金的信····· | (436) |
| 莱蒙托夫(俄国)····· | (444) |
| 乞丐····· | (446) |
| 帆····· | (448) |
| 诗人之死····· | (450) |
| 咏怀····· | (457) |
| 诗人····· | (461) |
| 常常，我被包围在红红绿绿的人群中····· | (465) |

| | |
|--------------|-------|
| 云 | (469) |
| 祖国 | (471) |
| 叶 | (475) |
| 涅克拉索夫(俄国) | (480) |
| 雨前 | (482) |
| 夜里我奔驰在黑暗的大街上 | (484) |
| 道学先生 | (488) |
| 一块未收割的田地 | (491) |
| 大门前的沉思 | (494) |
| 沉闷啊！没有幸福和自由 | (502) |
| 俄罗斯 | (504) |
| 马雅可夫斯基(苏联) | (510) |
| 向左进行曲 | (512) |
| 给艺术大军的第二号命令 | (516) |
| 开会迷 | (523) |
| 青春的秘密 | (528) |
| 苏联护照 | (532) |
| 列宁(片断) | (540) |
| 好！(片断) | (547) |
| 裴多菲(匈牙利) | (552) |
| 谷子成熟了 | (554) |
| 黑面包 | (555) |
| 你爱的是春天 | (556) |
| 这在我是可怕的思想 | (558) |

| | |
|----------------------|-------|
| 啊,人应当象人..... | (561) |
| 我愿意是急流..... | (564) |
| 世界多么美好!..... | (567) |
| 旗帜..... | (571) |
| 民族之歌..... | (574) |
| 告别..... | (579) |
| | |
| 密茨凯维奇(波兰)..... | (586) |
| ✓青春颂..... | (588) |
| ✓阿喀曼草原..... | (594) |
| ✓平静的大海..... | (596) |
| 阿伊达..... | (598) |
| ✓航海者..... | (600) |
| ✓犹疑..... | (603) |
| 写在卡罗林娜·雅尼什的纪念册上..... | (605) |

金玲做了好多好多事



莎士比亚(1564--1616)

莎士比亚（英国）

（1564—1616）

“得意吧，我的不列颠，你拿得出一个人，
他可以折服欧罗巴全部的戏文，
他不属于一个时代，而属于所有的世纪！”

——本·琼孙《题威廉·莎士比亚先生
的遗著——纪念我敬爱的作者》

威廉·莎士比亚，文艺复兴时期英国最伟大的诗人和戏剧家。关于他的生平，人们所知甚少。只知他出生于斯特拉特福一个羊毛商人家庭，进过初级学校学习，接触过古代的语言文学，后因家庭经济困难而停学。1585年左右到伦敦谋生，开始了剧院工作。据说他当过杂役、马夫、舞台提词的助手，还当过雇佣演员。大约在1590年，他参加了编剧工作。后来成为剧团的股东，生活逐渐富裕起来，晚年还为家庭取得世袭绅士的身分。1611年前后回到故乡。

莎士比亚曾在好几个剧团工作过，经常随剧团到民间巡回演出，接触各阶层人物，广泛了解社会情况，积累了丰富的生活素材。加上他长期的舞台实践经验，这一切，为他的戏剧创作创造了有利的条件。二十多年里，共写了三十七个剧本